



**UNIVERSITÉ
DE LORRAINE**

ALL ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY



**LICENCE LEA
(LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES)**

UNIVERSITÉ DE LORRAINE (NANCY)

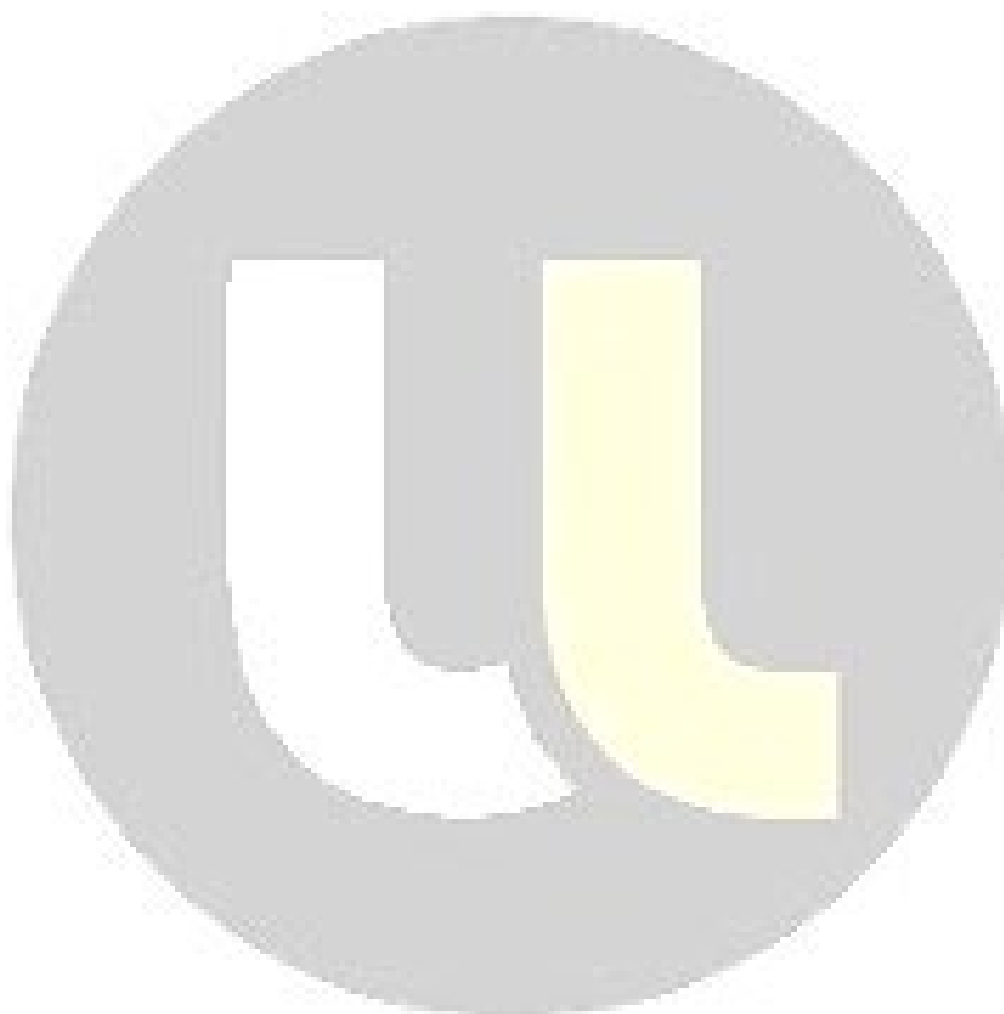
DESCRIPTIFS DES COURS

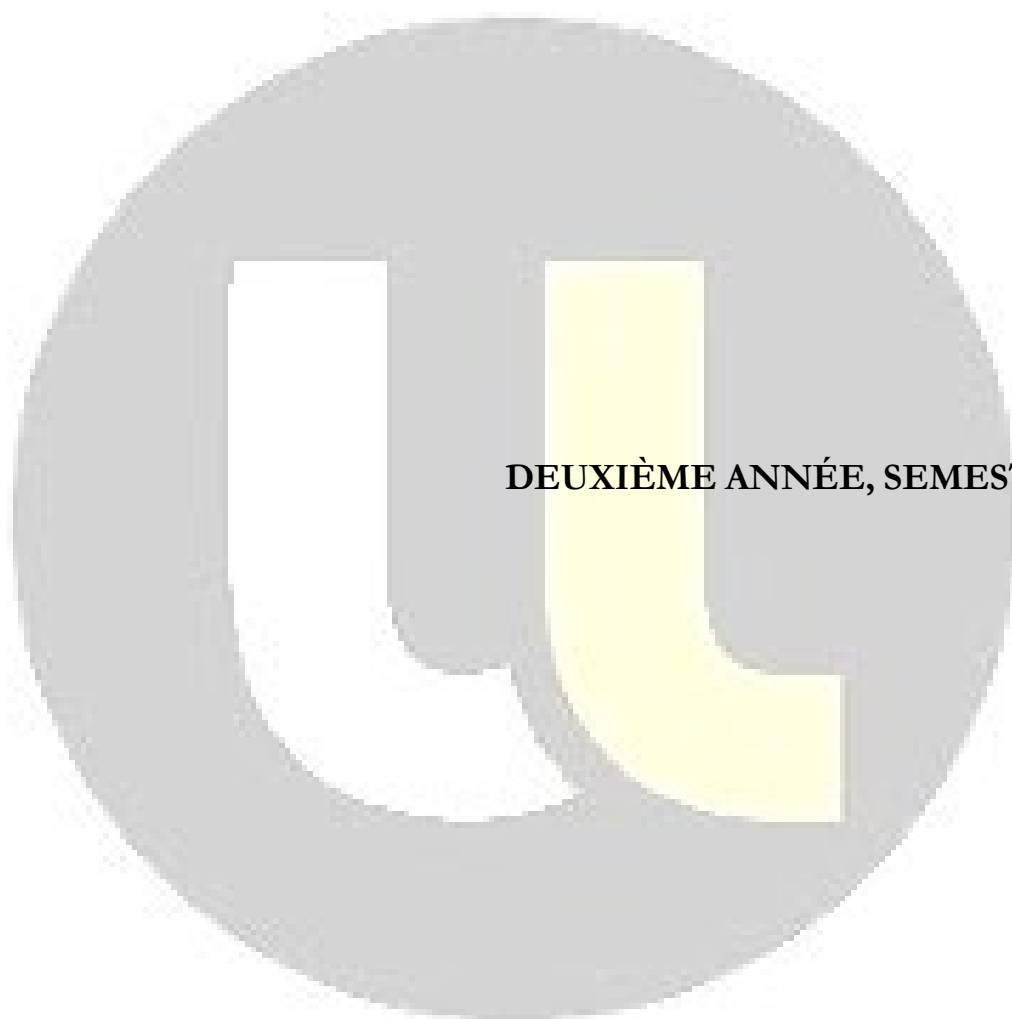
**L2
2026-2027**

TABLE DES MATIÈRES

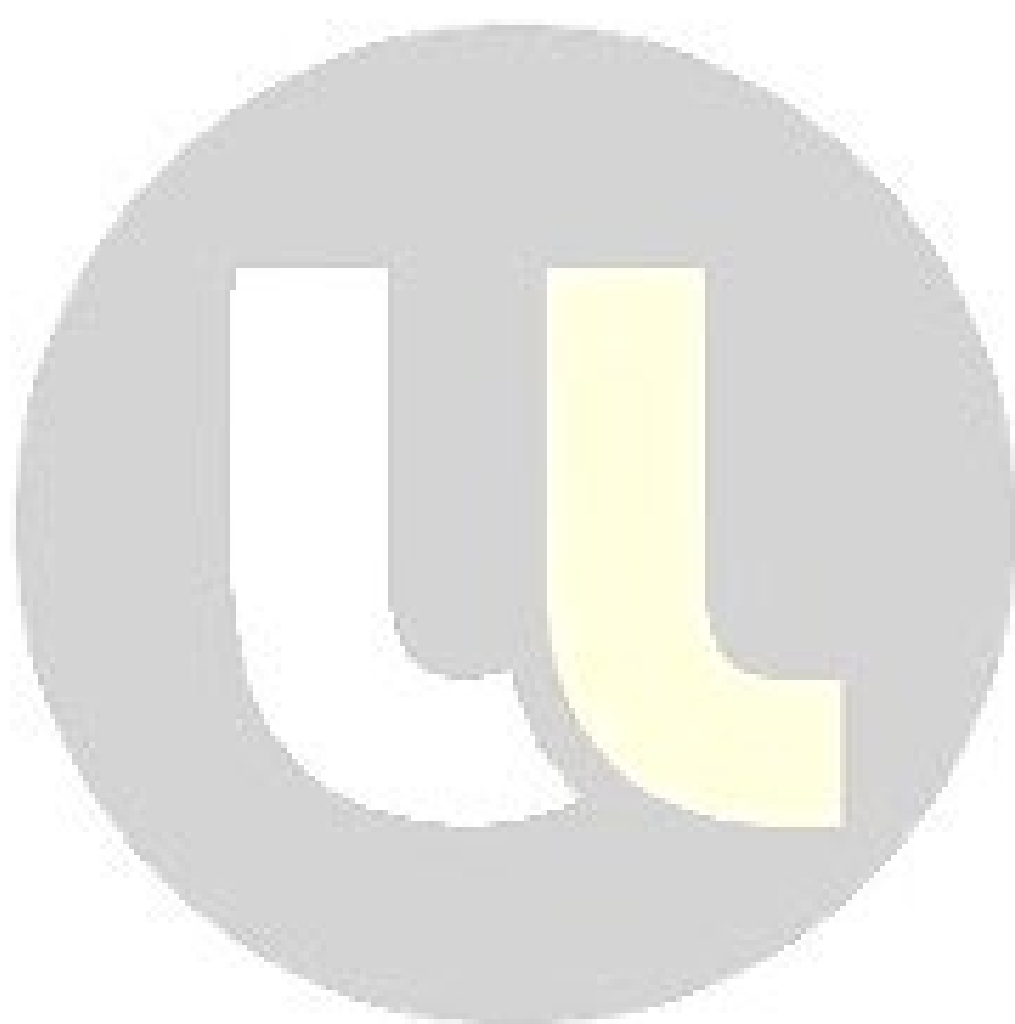
COMPTABILITÉ	7
DROIT DU TRAVAIL.....	9
ÉCONOMIE	11
PROJET PERSONNEL ET PROFESSIONNEL	13
CIVILISATION (ALLEMAND)	14
CIVILISATION (ANGLAIS)	16
CIVILISATION (ESPAGNOL)	18
CIVILISATION (POLONAIS).....	20
CIVILISATION (RUSSE).....	22
COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE (ALLEMAND).....	24
COMMUNICATIO PROFESSIONNELLE ORALE (ANGLAIS).....	26
COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE (ESPAGNOL).....	27
COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE (ITALIEN).....	29
COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE (POLONAIS).....	31
COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE (RUSSE).....	33
LANGUE DES AFFAIRES (ALLEMAND)	34
LANGUE DES AFFAIRES (ANGLAIS)	35
LANGUE DES AFFAIRES (ESPAGNOL)	38
LANGUE DES AFFAIRES (ITALIEN)	39
LANGUE DES AFFAIRES (POLONAIS)	41
LANGUE DES AFFAIRES (RUSSE).....	43
OUTILS LINGUISTIQUES APPLIQUÉS (ALLEMAND)	45
OUTILS LINGUISTIQUES APPLIQUÉS (ANGLAIS)	46
OUTILS LINGUISTIQUES APPLIQUÉS (ESPAGNOL)	48
OUTILS LINGUISTIQUES APPLIQUÉS (POLONAIS)	50
OUTILS LINGUISTIQUES APPLIQUÉS (RUSSE)	52
THÈME APPLIQUÉ (ALLEMAND)	53
THÈME APPLIQUÉ (ANGLAIS)	55
THÈME APPLIQUÉ (ESPAGNOL)	56
THÈME APPLIQUÉ (ITALIEN)	59
THÈME APPLIQUÉ (POLONAIS).....	61
THÈME APPLIQUÉ (RUSSE).....	62
VERSION APPLIQUÉE (ALLEMAND)	63

VERSION APPLIQUÉE (ANGLAIS)	65
VERSION APPLIQUÉE (ESPAGNOL)	66
VERSION APPLIQUÉE (POLONAIS).....	68
VERSION APPLIQUÉE (RUSSE).....	69





DEUXIÈME ANNÉE, SEMESTRE 3





COMPTABILITÉ

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues étrangères appliquées
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** Comptabilité
- **Code :** 3JEA WN10
- **UE :** 303 Matières d'application économiques
- **Type :** Présentiel
- **Langue d'enseignement :** Français
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** S3
- **Volume horaire :** 12h CM - 6h TD

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignant :** Sophie DUCHAMP
- **Adresse électronique :** sophie.duchamp@univ-lorraine.fr
- **Bureau :**
- **Horaires de permanences :**

OBJECTIFS

Objectifs du cours

Initier les étudiants aux principes fondamentaux de la comptabilité financière et de l'analyse des coûts afin de comprendre comment mesurer et interpréter la performance économique d'une entreprise.

Compétences visées

- *Connaissances*
 - Comprendre les principes de base de la comptabilité
 - Lire et interpréter les deux documents principaux : bilan et compte de résultat.
 - Identifier et calculer les notions essentielles de coûts et de marges.
- *Compétences pratiques*
 - Construire un bilan et un compte de résultat simplifiés.
 - Réaliser des calculs de coûts (coût complet, coût variable, marge, seuil de rentabilité).
 - Analyser la rentabilité d'une activité simple.
 - Acquérir un vocabulaire de base de la comptabilité et de l'analyse financière.

- Relier la comptabilité à des enjeux pratiques (entreprise, commerce international).

PROGRAMME

Introduction à la comptabilité – rôle, principes, logique
Le bilan – structure et interprétation.
Le compte de résultat – produits, charges, résultat.
Introduction à l'analyse financière
Introduction aux calculs de coûts – coût complet, marge, résultat.
Seuil de rentabilité et analyse simplifiée de rentabilité.

ÉVALUATION

- Examen écrit – 2h

BIBLIOGRAPHIE

Comptabilité Générale 13ème édition, Micheline Friedrich. Foucher
Introduction à la Comptabilité. Collection LMD, 4ème édition, Georges Langlois
Gestion comptable des opérations commerciales, 3ème édition, de Michel Lozato et Pascal Nicolle, Dunod.



DROIT DU TRAVAIL

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC3 Droit du travail
- **Code :** 3JEAWN11
- **UE :** UE 303 Matières d'application économiques
- **Type :** cours obligatoire (CM+TD)
- **Langue d'enseignement :** Français
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** S3
- **Volume horaire :** 6h CM + 6h TD

INFORMATION SUR LES ENSEIGNANTS

- **Enseignant :** François LARAGÉ (TD)
- **Adresse électronique :** francois.larage@ac-nancy-metz.fr
- **Bureau :**
- **Horaire de permanences :**

OBJECTIFS

- Avoir une connaissance du cadre juridique applicable à la relation de travail entre un employeur et un salarié
- Réussir à élaborer une argumentation juridique sur la thématique du droit du travail pour résoudre un cas pratique

PROGRAMME

1. L'accès à une activité professionnelle et ses différents régimes juridiques
2. Le recrutement (procédure, obligations du candidat, proposition d'embauche)
3. Le contrat de travail (CDI, CDD, CTT, clauses du contrat de travail)
4. Les obligations et les droits de l'employeur et des salariés
5. La formation des salariés
6. L'évolution de la relation de travail (transfert du contrat de travail, modification du contrat de travail, changement des conditions de travail)
7. La rupture de la relation de travail (à l'initiative du salarié, de l'employeur, des deux)
8. La négociation collective des conditions de travail

ÉVALUATION

- Examen terminal (1 heure en session 1 ; 30 minutes en session 2)

BIBLIOGRAPHIE

- Auzero, G., Dockès E., Baugard D. Droit du travail, 2024-2025, 37ème édition, Dalloz, 1 800 p.
- Verkindt, P-Y., Favennec-Hery, F., Duchange G. 2022, 8ème édition, LGDJ, 780 p.





ÉCONOMIE

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues étrangères appliquées
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** Économie
- **Code :** 3JEAWN09
- **UE :** UE 303 Matières d'application économiques
- **Type :** Présentiel ou distanciel
- **Langue d'enseignement :** Français
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** S3
- **Volume horaire :** 12h CM - 6h TD (séances de deux heures)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANT

- **Enseignant :** Aziz BENKORTI
- **Adresse électronique :** aziz.benkorti@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J202 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaires de permanences :** disponible sur demande par mail

OBJECTIFS

Initier les étudiants aux principes fondamentaux de la comptabilité financière.

PROGRAMME

- Introduction à la comptabilité
- Bilan comptable
- Compte de résultat
- Partie double
- Livre-journal
- Grand-livre
- Balance

ÉVALUATION

- Examen terminal (d'une 1 h en session 1 ; 30 min en session 2)

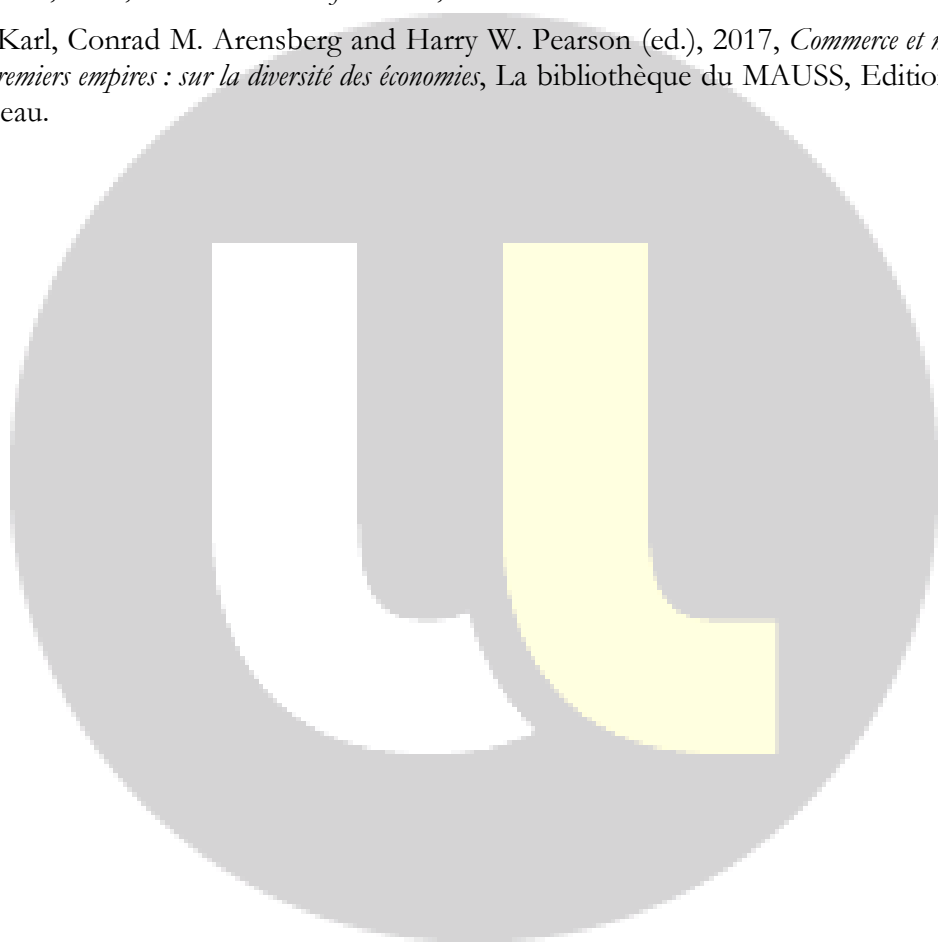
BIBLIOGRAPHIE

Cervera, Melaine, Lhuillier, Vincent, 2025, *L'économie solidaire face au tournant entrepreneurial : le cas du Luxembourg*, Collection RESSOR, Edition des Presses Universitaire de Reims.

Laville Jean-Louis, 2016, *L'économie sociale et solidaire. Pratiques, théories, débats*, Points Seuil.

Polanyi, Karl, 2001, *La Grande Transformation*, Edition Gallimard.

Polanyi, Karl, Conrad M. Arensberg and Harry W. Pearson (ed.), 2017, *Commerce et marché dans les premiers empires : sur la diversité des économies*, La bibliothèque du MAUSS, Edition Le bord de l'eau.





PROJET PERSONNEL ET PROFESSIONNEL

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence** : Langues Étrangères Appliquées
- **Établissement** : Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours** : Projet personnel et professionnel
- **Code** : 4JEA WN17
- **UE** : 406 Outils pour le monde professionnel
- **Type** : cours obligatoire
- **Langue d'enseignement** : Français
- **Année de licence** : L2
- **Semestre** : 3
- **Volume horaire** : 6h

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignant** : María Elisa Alonso
- **Adresse électronique** : maria-elisa.alonso-garcia@univ-lorraine.fr
- **Bureau** : A165
- **Horaire de permanences** : Vendredi 12h-14h

OBJECTIFS

- Adapter et préparer le profil professionnel de l'étudiant au profil demandé par les secteurs sélectionnés.

PROGRAMME

- Travail en groupe : approche pragmatique aux secteurs professionnels. Réalisation des entretiens aux professionnels.
- Conférences et ateliers avec des professionnels.

ÉVALUATION

- Dossier : présentation orale du dossier (en groupe)

BIBLIOGRAPHIE

Chabault, Vincent (2018). *Construire son projet personnel et professionnel*. Ems Management Et Societes.



CIVILISATION (ALLEMAND)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-allemand)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC1 Civilisation (allemand)
- **Code :** 3JEA WN14
- **UE :** UE 305 Allemand : Langue et Environnement
- **Type :** cours obligatoire (CM)
- **Langue d'enseignement :** allemand
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12h CM (1h par semaine)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Myriam RENAUDOT
- **Adresse électronique :** myriam.renaudot@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A 247 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Identifier les caractéristiques sociales, économiques, politiques et culturelles des pays de langue allemande.
- Décrire les faits de civilisation qui ont marqué l'évolution des pays de langue allemande
- Améliorer la compréhension de la langue allemande

PROGRAMME

- Histoire politique, économique et culturelle de l'Allemagne de 1945 à la fin des années 1960

ÉVALUATION

- 1 examen terminal écrit d'1h

BIBLIOGRAPHIE

Johann Chapoutot, *Histoire de l'Allemagne de 1806 à nos jours*, 2017, PUF (collection Que sais-je?)
Walter Göbel, *Deutschland nach 1945, Abiturnwissen Geschichte*, Klett Verlag
Helmut M. Müller, *Schlaglichter der deutschen Geschichte*

Site du Deutsches Historisches Museum: <https://www.dhm.de/lemo/>

Site GDHI (German History in Documents and Images/ Deutsche Geschichte in Dokumenten und Bildern):

<https://germanhistorydocs.ghi-dc.org/Index.cfm?language=german>





UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY

CIVILISATION (ANGLAIS)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Etrangères Appliquées
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC1 – Civilisation britannique
- **Code :** 3JEAWN12
- **UE :** 304 Anglais – Langue et environnement
- **Type :** Cours obligatoire
- **Langue d'enseignement :** Anglais
- **Année de licence :** 2ème
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12 heures de CM (6 séances de 2 heures chacune)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Sylvie BROWN
- **Adresse électronique :** sylvie.brown@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** B219 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Se familiariser avec le contexte social, politique et culturel du Royaume-Uni
- Étudier des moments clés de l'histoire britannique ainsi que quelques grandes questions de la société contemporaine.

PROGRAMME

- Les chapitres suivants seront abordés, à raison d'un chapitre par séance de deux heures.
 - Britishness and the Media
 - 19th Century Panorama
 - The UK and Ireland
 - 20th century panorama
 - The World Stage
 - Thatcher and Blair

ÉVALUATION

- Session 1 : écrit, 1 heure, (Exercices, questions courtes et longues d'analyse)
- Session 2 : écrit 30 minutes : Question longue d'analyse à développer
- La prise de note détaillées en cours est importante, l'approfondissement à la maison des documents présentés pendant le cours est nécessaire pour réussir à l'examen

BIBLIOGRAPHIE

Ressources mises à disposition sur la page du cours





CIVILISATION (ESPAGNOL)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence** : Langues Étrangères Appliquées (anglais-espagnol)
- **Établissement** : Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours** : EC1 Civilisation (espagnol)
- **Code** : 3JEAZN05
- **UE** : 305 Civilisation : Langues et environnement
- **Type** : cours obligatoire (CM)
- **Langue d'enseignement** : Espagnol
- **Année de licence** : L2
- **Semestre** : 3
- **Volume horaire** : 12h CM (séances de deux heures)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante** : María Elisa Alonso
- **Adresse électronique** : maria-elisa.alonso-garcia@univ-lorraine.fr
- **Bureau** : A165 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences** : vendredi 12h-14h

OBJECTIFS

- Connaître la situation actuelle de l'Amérique latine et comprendre sa diversité.
- Analyser les voies de développement économique, politique et social des pays d'Amérique latine.
- *Conocer la situación actual de América Latina y comprender su diversidad.*
- *Analizar las vías de desarrollo económico, político y social de los países latinoamericanos.*

PROGRAMME

- Étude détaillée de chaque pays d'Amérique latine (programme adapté annuellement en fonction des événements et contexte de la région).
- Les aspects institutionnels et contextuels les plus importants d'Amérique Latine: présidentialisme, mouvements sociaux, diversité religieuse, peuples indigènes, ressources économiques et énergétiques,...
- *Estudio en detalle de cada país latinoamericano (el programa se adapta a la actualidad de la región).*
- *Aspectos institucionales y contextuales más importantes: presidencialismo, movimientos sociales, diversidad religiosa, pueblos originarios, recursos económicos y energéticos, ...*

ÉVALUATION

- Examen terminal écrit 1h

BIBLIOGRAPHIE

Ribeiro, A., Gaitán, F., Sinisterra-Rodríguez, M. y Rodrigues, R. (2022) *América Latina en los bordes : inestabilidad política y cambio institucional*. Edit. Lemos Mídia





CIVILISATION (POLONAIS)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-polonais)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC2 Civilisation (polonais)
- **Code :** 3JEBCN05
- **UE :** UE 303 Polonais : Langue et Environnement
- **Type :** cours obligatoire (CM)
- **Langue d'enseignement :** Français
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12h TD

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Katarzyna JPOA
- **Adresse électronique :** katarzyna.jopa@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A311 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaires de permanences :** merci de contacter l'enseignante par mail

OBJECTIFS

- Approfondir les connaissances et la compréhension du monde socio-économique et culturel polonais en contexte centre-européen, dans une perspective synchrone et diachronique
- Affiner leurs outils d'analyse de documents socio-économiques

PROGRAMME

- Géopolitique et relations interculturelles dans la Pologne d'aujourd'hui, entre le passé et le présent

ÉVALUATION

- Dossier

BIBLIOGRAPHIE

La Pologne, dir. F. Bafoil, Fayard : CERI, 2007.

D. Beauvois, *Histoire de la Pologne*, Hatier 1996.

R. Krakovsky, *L'Europe centrale et orientale. De 1918 à la chute du mur de Berlin*, Armand Colin 2017.

- R. Krakovsky, *Le populisme en Europe centrale et orientale*, Fayard : « Histoire », 2017.
- D. Krupka, *Histoire économique de la Pologne*, Lulu Books 2014.
- A. Leder, *Prześniona rewolucja*, Wydawnictwo Krytyki Politycznej 2014/ „La Révolution des somnambules”, *Revue d'études comparatives Est-Ouest*, 12/2016, pp. 29-55.
- Th. Snyder, *Rekonstrukcja narodów*, Sejny, Pogranicze 2006.
- Understanding Central Europe*, dir. M. Moskalewicz, W. Przybylski, Routledge 2019.
- Hourras et désarrois. Scènes d'une guerre culturelle en Pologne*, dir. A. Żuk, Noir Sur Blanc, 2019.





CIVILISATION (RUSSE)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (Anglais-Russe)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** Civilisation (russe)
- **Code :** 3JEBCN05
- **UE :** 305 EC 1
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** le français et le russe
- **Année de licence :** 2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12HTD, 1h par semaine

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANT

- **Enseignant :** Aleksandr KLIMENOK
- **Adresse électronique :** aleksandr.klimenok@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** ---
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Analyser l'évolution de l'histoire russe pendant la période contemporaine
- Présenter les difficultés de cette période

PROGRAMME

- Ce cours est consacré à l'analyse de la période contemporaine de l'histoire et de la vie russe (fin du XX^e -début du XXI^e siècles). Il s'agit de l'histoire politique, économique et culturelle du pays.

ÉVALUATION

- Examen terminal oral de 15 minutes.

BIBLIOGRAPHIE

Anne-Marie Olive, *Guide de Civilisation russe*, Ellipses, 1998.

Evgueni Anissimov, *Les Dirigeants de la Russie*, Golden Lion, 2012.

Le Grand Guide de la Russie (Traduit de l'anglais et adapté par Valérie Pousse et Gilles Guérard), Paris, Gallimard, Bibliothèque du Voyageur, 1996.

Jean Radvanyi, *La nouvelle Russie*, Paris, Armand Colin, 2007.

Claude Cabane et Elena Chistiakova, *La Russie Perspectives économiques et sociales*, Paris, Armand Colin/VUEF, 2002.

Jean-Jacques Marie, *La Russie sous Poutine*, Paris, Payot, 2016.

François-Georges Dreyfus, *Une histoire de la Russie*, Paris, Éditions de Fallois, 2005.





COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE (ALLEMAND)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-allemand)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC4 Communication Professionnelle Orale (allemand)
- **Code :** 3JEAWN08
- **UE :** UE 302 Langue B : Allemand économique
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** allemand
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** S3
- **Volume horaire :** 12h (1h/semaine)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignant :** Verena OTT
- **Adresse électronique :** verena.ott@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J30 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaires de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Pouvoir faire des déclarations sur son propre comportement en matière de transports.
- Pouvoir décrire les moyens de transport de sa propre ville.
- Réfléchir aux avantages et aux inconvénients de l'utilisation de différents moyens de transport et être capable de mener une discussion sur ce thème.
- Comprendre les messages relatifs au trafic.
- Savoir mener des discussions sur les problèmes de transport, même dans un contexte professionnel.
- Être capable de décrire et d'évaluer un site (*standort*) en termes de logistique, de prestataires de services, d'infrastructure sociale, de secteurs économiques et industriels, de superficie et de population.
- Être capable de parler de l'expérience de la migration, des raisons de la migration.
- Comprendre des textes audios sur l'expérience de la migration.
- Discuter des raisons de la migration.
- **Grammaire :** indications de direction, prépositions (déclinaison), construction de phrases.

PROGRAMME

- Le cours se concentre sur le thème de la mobilité. Outre le thème de la circulation routière et des moyens de transport, les *Standorte* et la migration sont également discutés.

- L'examen oral est un exposé dans lequel un site (ville/région) est présenté à la lumière des critères acquis en classe.

ÉVALUATION

- 2 examens anticipés : 1 écrit (1h) + 1 oral (20 minutes)

BIBLIOGRAPHIE

- Ressources mises à disposition sur la page du cours.





COMMUNICATIO PROFESSIONNELLE ORALE (ANGLAIS)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC4 Communication Professionnelle Orale (anglais)
- **Code :** 3JEAWN04
- **UE :** UE 301 Langue A : Anglais économique
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** anglais
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** S3
- **Volume horaire :** 12h

INFORMATION SUR LES ENSEIGNANTS

- **Enseignants :** Vivian ALIVIDZA et Dylan KEDRA
- **Adresse électronique :** vivian.alividza@univ-lorraine.fr ; dylan.kedra@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** --
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Développez son aisance et sa confiance en soi à l'oral
- S'exprimer en anglais dans des situations professionnelles : réunions, présentations d'un produit
- Fixer ses propres objectifs et prendre son apprentissage en main à travers un carnet de bord.

PROGRAMME

- A travers des jeux de rôle et des échanges libres, nous travaillerons l'expression et la compréhension orale dans un contexte professionnel. La deuxième partie du semestre sera dédiée à la présentation d'un produit à travers un *elevator pitch*.

ÉVALUATION

- 1 écrit (carnet de bord à rendre pour la 7^e semaine de cours) ; un oral (*elevator pitch*)

BIBLIOGRAPHIE

- Ressources mises à disposition sur la page du cours



COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE (ESPAGNOL)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence** : : Langues Étrangères Appliquées (anglais-espagnol)
- **Établissement** : Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours** : EC4 Communication professionnelle orale espagnol
- **Code** : 3JEAZN04
- **UE** : UE 302 Langue B : Espagnol économique (6 crédits ECTS)
- **Type** : cours obligatoire (TP)
- **Langue d'enseignement** : espagnol
- **Année de licence** : 2^e année
- **Semestre** : 3
- **Volume horaire** : 12h de HTP (12 séances de 1h)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante** : María Isabel Mula López
- **Adresse électronique** : maria-isabel.mula-lopez@univ-lorraine.fr
- **Bureau** : J044 - Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences** : sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Développer les compétences de communication orale en espagnol dans un contexte professionnel.
- Adapter son discours à différents interlocuteurs et situations de communication.
- Identifier les principaux enjeux sociaux, culturels et linguistiques de la communication en espagnol.
- Sensibiliser à la diversité linguistique et culturelle du monde hispanophone et aux principales variétés de l'espagnol.
- Développer les compétences interculturelles nécessaires pour prévenir et gérer les malentendus dans un contexte professionnel.
- Renforcer la capacité à s'exprimer et à présenter oralement un sujet de manière claire, structurée et adaptée.

PROGRAMME

Bloc 1. Enjeux sociaux, culturels et linguistiques de l'espagnol

- Registres et adaptation du discours.
- Codes culturels et communication non verbale.
- Variétés de l'espagnol, accents et stéréotypes linguistiques.

Bloc 2. Initiation à la variation de l'espagnol

- Diversité linguistique en Amérique latine.
- Caractéristiques linguistiques, phonétiques et pragmatiques des différentes variétés de l'espagnol.

Bloc 3. Communication interculturelle en contexte professionnel

- Communication interculturelle et gestion des malentendus : France et Amérique latine.

Ce programme est susceptible d'évoluer au cours du semestre afin de s'adapter au niveau, aux besoins et à la progression des étudiants.

ÉVALUATION

- Pour la première session, il s'agira d'un contrôle des connaissances et des compétences (M3C) à travers d'un dossier où les élèves devront concevoir une campagne plaidoyer et la présenter à l'oral.
- Pour la deuxième session, il s'agira d'un entretien d'embauche individuelle d'une durée estimée de 10 à 15 minutes où l'étudiante s'attachera à mettre en place les compétences dispensées dans le cours.

BIBLIOGRAPHIE

- Reith, J. (2011). *Manuel de conversation espagnole* (2e éd.). Principes.
- Moreno Fernández, F. (2020). *Variedades de la lengua española*. Routledge.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*.
- Instituto Cervantes & Biblioteca Nueva.
- Augé-Muñoz, E., & Lopez Chouzy, M.-F. (2014). *Pratiquer l'espagnol économique et commercial : Communiquer au quotidien*. Ellipses.
- Martín Peris, E., & Sabater, M. L. (2011). *Plan curricular de español de los negocios de la Fundación Comillas*. Fundación Comillas



COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE (ITALIEN)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-italien)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** Communication Professionnelle Orale (italien)
- **Code :** 3JEBAN04
- **UE :** UE 302 Langue B : Italien économique
- **Type :** TPL
- **Langue d'enseignement :** Italien
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** 1
- **Volume horaire :** 1h/semestre (12h/semestre)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Eleonora DI RIENZO
- **Adresse électronique :** eleonora.di-rienzo@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J042
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

Le cours vise à l'obtention progressive du niveau B2 du CECRL.

Le cours sera divisé en deux parties :

- dans la première partie du semestre, on travaillera les compétences liées à la production orale dans le but de proposer, analyser et commenter son **propre** travail dans un contexte professionnel, par exemple dans le domaine de la publicité et du tourisme, à travers des présentations ou des jeux de rôle.
- dans la deuxième partie, on proposera des activités de compréhension et de production orale basées sur le rapport avec le client.

PROGRAMME

- Le monde de la publicité : analyser un contenu publicitaire. Proposer une idée publicitaire pour un produit, décrire son slogan et son impact possible sur le marché.
- Le tourisme : proposer un forfait touristique, présenter les données de vente lors d'une réunion, organiser un événement.
- Le rapport avec le client : aider, convaincre, proposer la meilleure offre, analyser et discuter d'une facture commerciale.

ÉVALUATION

L'évaluation de ce cours consiste en deux épreuves anticipées :

- en ce qui concerne le premier partiel, l'examen consistera à présenter un slogan publicitaire ou touristique. Ensuite, les étudiants décriront un contenu proposé par l'enseignante en lien avec le monde de la publicité ou du tourisme, en le comparant au travail présenté (semaine 7) ;
- quant au deuxième partiel, le deuxième examen consistera en une interaction orale avec l'enseignante concernant le service client (semaine 12).

BIBLIOGRAPHIE

Maria Bali, Giovanna Rizzo, *Nuovo Espresso 3*, Alma Edizioni, Firenze, 2014

Telis Marin, *Nuovissimo Progetto Italiano 2*, Edilingua, Roma, 2019

Telis Marin, *La Nuova Prova Orale 2*, Edilingua, Roma, 2021

Vocabulaire commercial italien, POCKET, 2006



COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE (POLONAIS)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-polonais)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC 4 : Communication Professionnelle Orale (polonais)
- **Code :** 3JEBCN04
- **UE :** 302 Langue B : Polonais économique
- **Type :** cours obligatoire
- **Langue d'enseignement :** polonais
- **Année de licence :** 2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12h de TP

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Katarzyna JOPA
- **Adresse électronique :** katarzyna.jopa@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A311 – Campus Lettres et Sciences Humaines (UL Nancy)
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Acquérir de compétences linguistiques orales utiles dans les situations communicationnelles spécifiques du contexte professionnel

PROGRAMME

- Exercices de compréhension et d'expression orale : analyse et discussion à partir de documents audios et vidéo.
- Jeux de rôle et exercices de pratique communicationnelle (communication externe et interne de l'entreprise).

ÉVALUATION

- Contrôle continu : 2 évaluations (écrit + oral), 6^e et 12^e semaine du semestre

BIBLIOGRAPHIE

Marzena Kowalska, *O biznesie po polsku: wprowadzenie do języka biznesu (poziom B1/B2)*, Kraków, Universitas, 2013 / 2023

Jacek Musiałkiewicz, Grzegorz Kwiatkowski, *Biznes i zarządzanie*. Ekonomik 2024.

Jan W. Wiktor, *Komunikacja marketingowa*, Warszawa, PWN, 2024

Documents préparés par le professeur, diffusés en cours et sur ARCHE





COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE (RUSSE)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-russe)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC4 Communication professionnelle orale (russe)
- **Code :** 3JEBCN04
- **UE :** UE 302 Langue B : Russe économique
- **Type :** cours obligatoire
- **Langue d'enseignement :** Français - Russe
- **Année de licence :** 2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12 séances de 1.5h

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Ani LECRIVAIN
- **Adresse électronique :** ani.lecrivain@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J042 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Maîtriser les structures linguistiques du russe, et mobiliser et enrichir le lexique spécialisé relatif au domaine d'application
- Prendre la parole en langue étrangère, mener une conversation et réaliser des missions de communication orale en contexte professionnel

PROGRAMME

- Pratique de la langue orale axée sur la communication autour de questions d'actualité et en contexte professionnel, à partir d'exercices divers (exposés, débats, interviews, comptes rendus, présentations...).

ÉVALUATION

- 2 épreuves anticipées orales : pendant la période des cours en octobre et en décembre

BIBLIOGRAPHIE

Daphne West, Anna Sitnikova-Rioland, *Lire et écrire le russe*, Paris, Larousse, 2008.

Anatoly Tokmakov, Marie-Laure Bouté, *Mener une conversation en russe*, Levallois-Perret, Studyrama, 2016.

Svetlana Sabri, *La conversation en russe*, Levallois-Perret, Studyrama, 2015.



LANGUE DES AFFAIRES (ALLEMAND)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence** : LEA Anglais-Allemand
- **Établissement** : Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours** : Langue des affaires (allemand)
- **Code** : 3JEAWN15
- **UE** : 305 Allemand : Langue et environnement
- **Type** : cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement** : allemand
- **Année de licence** : L2
- **Semestre** : 3
- **Volume horaire** : 18

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignant** : Kerstin WIEDEMANN
- **Adresse électronique** : kerstin.wiedemann@univ-lorraine.fr
- **Bureau** : A 165 – Campus Lettes et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences** : sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Ouverture sur le monde de l'entreprise allemande
- Acquérir et approfondir le lexique spécialisé de l'entreprise en langue allemande
- Savoir s'exprimer sur des sujets liés au monde de l'entreprise à l'écrit et l'oral

PROGRAMME

Travail sur différents thèmes liés à l'entreprise (découvrir la vie de l'entreprise, son fonctionnement et son organisation, et différents domaines économiques) ; utilisation de supports variés (images, textes écrits, sources audiovisuelles, etc.)

ÉVALUATION

Examen terminal écrit 1h

BIBLIOGRAPHIE

Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München : Langenscheidt ¹2003.

Piquet, Sonja : *Les mots clés du commerce international*. Français-allemand. Paris : Bréal 2017

Thomassin, Rita : *ABC lexical de l'économie et du commerce (allemand)*. Paris : éditions ellipses 1996.



LANGUE DES AFFAIRES (ANGLAIS)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Etrangères Appliquées
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC2 – Langue des affaires anglais
- **Code :** 3JEAWN13
- **UE :** UE 304 – Langue et environnement
- **Type :** cours obligatoire
- **Langue d'enseignement :** Anglais
- **Année de licence :** 2ème
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 18 heures – 2h00/semaine pendant 9 semaines

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignant :** Sylvie BROWN
- **Adresse électronique :** sylvie.brown@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** B 219 – Campus Lettes et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Approfondir et compléter les notions et le vocabulaire d'anglais économique et commercial acquis précédemment. Explorer les champs sémantiques et les notions liés à l'entreprise.
- Parfaire les aptitudes à la compréhension orale de situation professionnelle et/ou de documents audio ou vidéo en lien avec le monde de l'entreprise.
- Parfaire les aptitudes à la compréhension écrite de situation professionnelle, de la presse économique, de documents d'entreprise et améliorer l'expression écrite dans des situations professionnelles.

PROGRAMME

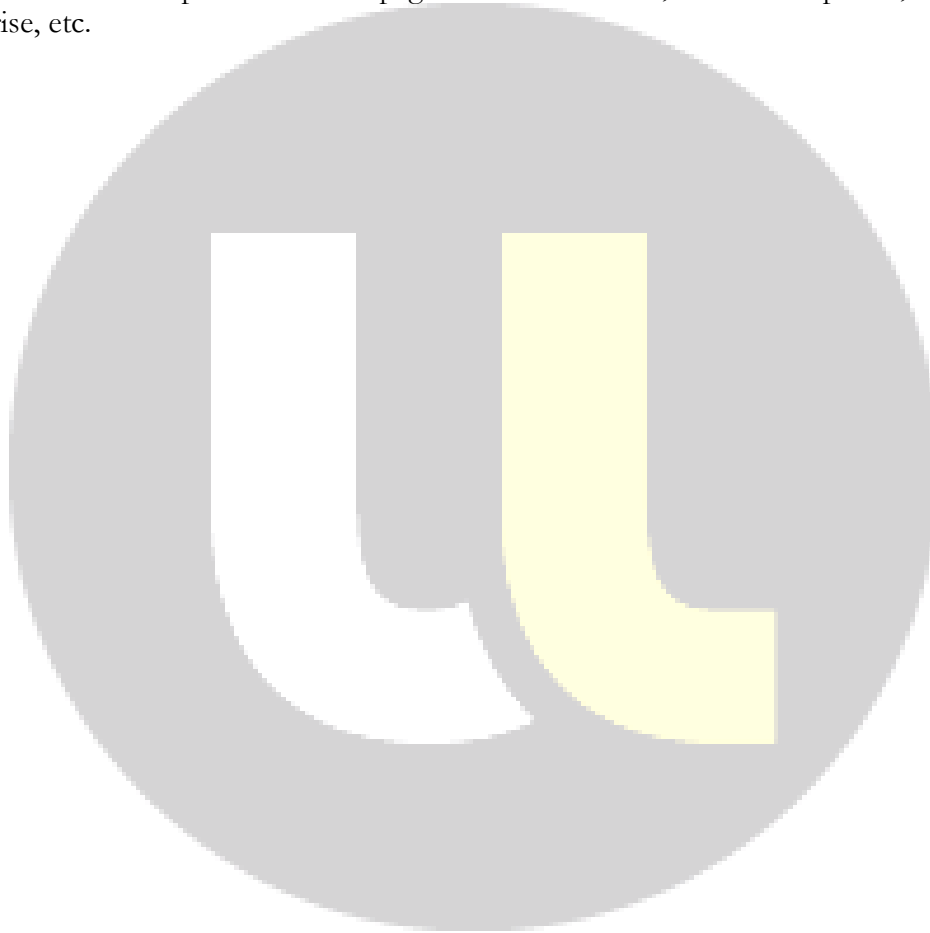
- Le programme est destiné à donner une base de connaissances professionnelles.
- Thèmes étudiés
 - Professional Life
 - Recruiting Staff
 - Corporate structure
 - Economic issues
 - Retail
 - Promoting sustainability

ÉVALUATION

- Session 1 : Contrôle terminal écrit d'une heure - Exercices et questions de cours, exercices de réflexion, production écrite analytique.
- La qualité de la langue anglaise écrite est prise en compte. Une bonne connaissance du cours et l'assiduité aux cours sont vivement recommandées pour réussir à l'examen.
- Session 2 : écrit 30 minutes.

BIBLIOGRAPHIE

Ressources mises à disposition sur la page du cours: vidéos, articles de presse, documents d'entreprise, etc.





LANGUE DES AFFAIRES (ESPAGNOL)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence** : : Langues Étrangères Appliquées (anglais-espagnol)
- **Établissement** : Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours** : EC2 Langue des affaires (espagnol)
- **Code** : 3JEAZN06
- **UE** : UE 305 Espagnol : Langue et Environnement
- **Type** : cours obligatoire
- **Langue d'enseignement** : espagnol
- **Année de licence** : 2^e année
- **Semestre** : 3
- **Volume horaire** : 18h de TD (9 séances de 2h)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANT

- **Enseignant** : Sergio GARCÍA CORTÉS
- **Adresse électronique** : sergio.garcia-cortes@univ-lorraine.fr
- **Bureau** : J044 - Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences** : sur rendez-vous

OBJECTIFS

Ce cours s'adresse aux étudiant·e·s d'espagnol langue étrangère qui souhaitent s'initier dans le domaine des affaires ainsi que de la mobilité professionnelle et académique internationale. Il vise à fournir également des structures linguistiques, une terminologie technique et spécialisée, ainsi que des connaissances socioculturelles destinées à une application future dans le domaine des affaires. L'objectif de ce cours est de permettre aux étudiant·e·s de s'améliorer en production orale et écrite, en compréhension de l'oral et de l'écrit, ainsi qu'en interaction et en médiation, tout en s'appuyant sur des contenus en espagnol. Pour ce faire, nous travaillerons à partir d'une diversité d'activités, de tâches, de textes écrits et oraux, et de supports audiovisuels.

PROGRAMME

Le programme de ce cours approfondit l'espagnol des affaires (sa définition, ses types et caractéristiques), appliqué à la mobilité professionnelle internationale. Il traite notamment :

- Le monde du travail espagnol (l'entreprise en Espagne, les types de contrats, la semaine de travail, les congés, les repas d'équipe...).
- La communication interne de l'entreprise (hiérarchie, la connotation du vouvoiement en Espagne...).
- Les démarches pratiques (la compréhension du système de la sécurité sociale, l'ouverture d'un compte bancaire, la location de logement...).

Ce programme est susceptible d'évoluer au cours du semestre afin de s'adapter au niveau, aux besoins et à la progression des étudiants.

ÉVALUATION

- Pour la première session, la modalité de contrôle des connaissances et des compétences (M3C) est un examen écrit d'une durée d'une heure dans la période officielle des examens terminaux.
- Pour la deuxième session, il s'agira d'un examen écrit aussi, d'une durée de 30 minutes.

BIBLIOGRAPHIE

Consejo de Europa (2021). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*.

Instituto Cervantes (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Centro Virtual Cervantes.

Martín Peris, E. y Sabater, M.^a LL. (2011). *Plan Curricular de Español de los Negocios de la Fundación Comillas*. Comillas: Fundación Comillas/Edinumen.

Chine-Lehmann, D., Pujol-Berché, M., & Taillot, A. (2018). *Espagnol des affaires*. Vuibert.



LANGUE DES AFFAIRES (ITALIEN)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-italien)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** Langue des affaires (Italien)
- **Code :** 3JEBAN06
- **UE :** 305 Italien : Langue et environnement
- **Type :** TD obligatoire
- **Langue d'enseignement :** Italien
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 18h

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANT

- **Enseignant :** Joseph CADEDDU
- **Adresse électronique :** joseph.cadeddu@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J034 - Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

Ce cours constitue une première approche de l'italien du monde professionnel et des affaires. Il vise à familiariser les étudiants avec le fonctionnement de l'entreprise en Italie, ses principaux secteurs d'activité et son environnement économique et social.

PROGRAMME

- **Les secteurs d'activité de l'économie italienne**
Le secteur primaire et ses principales activités.
- **Le secteur secondaire**
Industrie, production et spécificités du tissu industriel italien.
- **Le secteur tertiaire**
Services, commerce, tourisme et autres activités du secteur tertiaire.
- **L'entreprise et son environnement**
Organisation, fonctionnement et relations de l'entreprise avec son environnement économique et social.
- **Les statuts juridiques des entreprises**
Principales formes juridiques et caractéristiques des entreprises en Italie.
- **Travailleurs, syndicats et organisations patronales**
Le monde du travail en Italie, les relations professionnelles et les principales organisations représentatives.

BIBLIOGRAPHIE

- Cherubini, Nicoletta, *Convergenze: iperlibro di italiano per affari*, Roma, Bonacci Editore, 2018.
- Costantino, Anna et Riveccio, Antonella, *Obbiettivo professione. Corso di italiano per scopi professionali*, Roma, Bonacci Editore, 2011.
- Pelizza, Giovanni et Mezzadri, Marco, *L'italiano in azienda*, Guerra Edizioni, 2012.
- Pauvert, Rodolphe, Bindel, Sandra, Rossi Danelzik, Elisa et Saüquere, Michel, *Vocabulaire commercial italien*, Paris, Langues pour tous, 2006.

ÉVALUATION

Sessions 1 et 2 : examen terminal écrit d'1h30



LANGUE DES AFFAIRES (POLONAIS)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-polonais)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC2 Langue des affaires (polonais)
- **Code :** 3JEBCN06
- **UE :** 305 : Langue et Environnement
- **Type :** cours obligatoire
- **Langue d'enseignement :** polonais (70 %), français (30 %)
- **Année de licence :** 2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12h de TD (séances d'1h30)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignant :** Katarzyna JOPA
- **Adresse électronique :** katarzyna.jopa@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A311 – Campus Lettres et Sciences Humaines (UL Nancy)
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Acquérir de compétences dans le domaine de la langue des affaires : vocabulaire, rhétorique, codes et usages spécifiques de la vie socioprofessionnelle
- Acquérir de compétences communicationnelles écrites dans des situations simples de la vie professionnelle : cv, réunion, mailing
- Acquérir des connaissances sur divers secteurs du marché polonais actuel
- Développer des outils langagiers permettant de communiquer sur la situation économique actuelle dans ces secteurs, à l'oral et à l'écrit

PROGRAMME

- Analyse et rédaction de documents écrits fondamentaux : cv, lettre de motivation, mail
- Exercices de communication orale dans des contextes professionnels courants : prise de rendez-vous, conversation téléphonique, réunion
- Analyse de divers secteurs de l'économie polonaise

ÉVALUATION

- M3C : contrôle continu, 2 évaluations (écrit + oral) : 6^e et 12^e semaine du semestre

BIBLIOGRAPHIE

Marzena Kowalska, *O biznesie po polsku: wprowadzenie do języka biznesu (poziom B1/B2)*, Kraków, Universitas, 2013 / 2023

Documents préparés par le professeur, distribués en cours et mis en ligne sur ARCHE





UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY

LANGUE DES AFFAIRES (RUSSE)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-russe)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC2 Langue des affaires (russe)
- **Code :** 3JEBCN06
- **UE :** UE 304 Anglais : Langue et Environnement
- **Type :** obligatoire
- **Langue d'enseignement :** Français
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 18h

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Ani LECRIVAIN
- **Adresse électronique :** ani.lecrivain@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J042 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaires de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Enrichir le lexique des étudiants avec des termes et expressions spécifiques au domaine des affaires en russe.
- Savoir utiliser correctement le vocabulaire économique, financier et commercial dans différents contextes professionnels.

PROGRAMME

- Introduction générale à la langue des affaires en russe
- Vocabulaire de base des affaires : termes économiques, financiers et commerciaux
- Exercice pratique : rédiger une brève présentation d'une entreprise en russe

ÉVALUATION

- 2 épreuves anticipées orales

BIBLIOGRAPHIE

Yves-Marie Cosson, *Le russe économique et commercial*, Paris, Pocket, 1996.

Alla Bouvier, *Manuel de russe commercial : vocabulaire, expressions, modalités des contrats à l'international*, Paris, Ellipses, 2015.

Дмитрий Цискарашвили, Бизнес-русский: курс для продвинутого этапа, Sankt-Peterburg : Zlatoust, 2020.

Véronique Jouan-Lafont, Reportage, Paris, Librairie du globe, 2002.

Т. Н. Базванова, Т. К. Орлова, *Бизнес-корреспонденция : пособие по обучению деловому письму для изучающих русский язык как иностранный*, Moskva, Russkij âzyk - Kursy, 2009.

В.К. Лебедев, Е.Н. Петухова, *Деловая поездка в Россию : Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся*, Sankt-Peterburg, Zlatoust, 2013.



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



OUTILS LINGUISTIQUES APPLIQUÉS (ALLEMAND)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC1 Outils linguistiques Appliqués Allemand
- **Code :**
- **UE :**
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** Allemand
- **Année de licence :** 2^e
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 18HTD (durée des séances 2 heures)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Anja SMITH
- **Adresse électronique :** anja.smith@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** -
- **Horaires de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

Approfondissement d'un certain nombre d'aspects grammaticaux traités en 1^{ère} année en lien avec des situations professionnelles spécifiques.

PROGRAMME

Le groupe prépositionnel (formes et emplois)
La rection prépositionnelle des verbes
La voix passive
Le discours indirect
Les interrogatives indirectes
Les phrases relatives

BIBLIOGRAPHIE

Ressources fournies en cours



OUTILS LINGUISTIQUES APPLIQUÉS (ANGLAIS)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC1 Outils linguistiques Appliqués Anglais
- **Code :** 3JEAZN01
- **UE :** UE 302 Langue B : Espagnol économique
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** Anglais
- **Année de licence :** 2^e
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 18HTD (durée des séances 2 heures)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANT

- **Enseignant :** Jean Philippe HEBERLÉ
- **Adresse électronique :** jean-philippe.heberle@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** B216 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaires de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Étude des outils grammaticaux et lexicaux à mobiliser dans des situations liées au contexte professionnel ; exercices d'application basés sur des documents contemporains reflétant le monde du travail et des affaires.

PROGRAMME

DATE	UNIT
WEEK 1	UNITS 1, 2 & 3
WEEK 2	UNITS 4, 13 & 14
WEEK 3	UNITS 15, 16 & 36
WEEK 4	UNITS 27, 36 & 37
WEEK 5	UNITS 38, 39 & 40
WEEK 6	UNITS 41, 42 & 43
WEEK 7	UNITS 44, 45 & 46
WEEK 8	UNITS 47, 67 & 68
WEEK 9	Révision : examen session 1 2024-25

Voir ouvrage ci-dessous pour les unités correspondantes

ÉVALUATION

- Session 1 : examen terminal écrit d'une heure
- Session 2 : examen terminal écrit de 30 minutes

BIBLIOGRAPHIE

OUVRAGE A POSSEDER POUR LE COURS :

Intermediate Business Grammar & Practice, Nigel Brieger & Simon Sweeney, Collins, 2011.



Outils linguistiques Appliqués (ESPAGNOL)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-espagnol)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC1 Outils linguistiques appliqués (espagnol)
- **Code :** 3JEAZN01
- **UE :** UE 302 Langue B : Espagnol économique (6 crédits ECTS)
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** espagnol
- **Année de licence :** 2^e année
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 18h de TD (12 séances de 1h30)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANT

- **Enseignant :** Sergio GARCÍA CORTÉS
- **Adresse électronique :** sergio.garcia-cortes@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J044 - Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

Ce cours s'adresse aux étudiant·e·s qui souhaitent approfondir leurs connaissances en grammaire espagnole à travers une diversité de textes sur le monde du travail. Le but de ce cours est de permettre aux étudiant·e·s de s'améliorer en production orale et écrite, en compréhension de l'oral et de l'écrit, ainsi qu'en interaction et en médiation, tout en s'engageant avec des contenus en espagnol. Pour ce faire, nous travaillerons à partir d'une diversité d'activités, de tâches, de textes écrits et oraux, et de supports audiovisuels.

PROGRAMME

Le programme de ce cours approfondit la compétence grammaticale comme les structures de la proposition (principale, subordonnée, coordonnée) et de la phrase (simple, composée, complexe), tout en intégrant une révision des conjugaisons de l'indicatif et du subjonctif ; la compétence morphologique (racines, affixes – préfixes et suffixes), la compétence phonologique et phonétique (prononciation, prosodie...) ainsi que la compétence orthographique, avec une application directe au monde du travail.

Ce programme est susceptible d'évoluer au cours du semestre afin de s'adapter au niveau, aux besoins et à la progression des étudiants.

ÉVALUATION

- Pour la première session, la modalité de contrôle des connaissances et des compétences (M3C) est de deux épreuves écrites de contrôle continue d'une durée d'une heure.
- Pour la deuxième session, il s'agira d'un examen écrit aussi d'une durée de 30 minutes.

BIBLIOGRAPHIE

Consejo de Europa (2021). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.*

Instituto Cervantes (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.* Madrid: Centro Virtual Cervantes.

Martín Peris, E. y Sabater, M.^a LL. (2011). *Plan Curricular de Español de los Negocios de la Fundación Comillas.* Comillas: Fundación Comillas/Edinumen.



OUTILS LINGUISTIQUES APPLIQUÉS (POLONAIS)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-polonais)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC1 Outils linguistiques appliqués (polonais)
- **Code :** 3JEBCN01
- **UE :** 302 Polonais économique (6 crédits ECTS)
- **Type :** cours obligatoire
- **Langue d'enseignement :** français (50 %) et polonais (50 %)
- **Année de licence :** 2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12 h de TD (12 séances de 1h30)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignant :** Aleksandra WOJDA
- **Adresse électronique :** aleksandra.wojda@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A328 – Campus Lettres et Sciences Humaines (UL Nancy)
- **Horaires de permanences :** merci de contacter l'enseignante par mail

OBJECTIFS

Consolider et approfondir les compétences grammaticales acquises en L1 à travers des exercices écrits et oraux ; affiner la compréhension et l'application des codes de politesse spécifiques du monde professionnel.

PROGRAMME

Exercices à partir de documents écrits et vidéo, avec focus sur des questions grammaticales et des codes communicationnels dont l'application pose souvent problème au public francophone.

ÉVALUATION

- M3C : contrôle continu, 2 épreuves (oral et écrit) – 6^e et 12^e semaine du cours

BIBLIOGRAPHIE

- Kinga Callebat, *Parlons polonais; Langue et culture*, Paris, L'Harmattan, 2002
- Etienne Decaux, *Leçons de grammaire polonaise*, Paris, Institut des Langues Slaves, 1984
- Agnieszka Dixon, Agnieszka Jasińska, *Hurra!! Po polsku, Podręcznik studenta*, Prolog Publishing, 2022 (éd. 2), vol. II
- Liliana Madelska, Małgorzata Warchol-Schlottmann, *Hurra!! Odkrywamy język polski. Gramatyka dla uczących (się) języka polskiego jako obcego*, Prolog Publishing 2015
- Liliana Madelska, Geoffrey Schwartz, *Hurra!! Discovering Polish. A Learner's Grammar*, Prolog Publishing 2016
- Małgorzata Małolepsza, Aneta Szymkiewicz, *Hurra!! Po polsku, Podręcznik studenta*, Prolog Publishing, 2022 (éd. 2) et 2024 (éd. 3)
- Agnieszka Dixon, Agnieszka Jasińska, *Hurra!! Po polsku, Podręcznik studenta*, Prolog Publishing, 2022 (éd. 2), vol. II
- Documents préparés par le professeur, diffusés en cours et sur ARCHE



OUTILS LINGUISTIQUES APPLIQUÉS (RUSSE)

Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-russe)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** Outils linguistiques appliqués russe
- **Code :** 3JEBCN01
- **UE :** 302 EC1
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** russe
- **Année de licence :** 2
- **Semestre :** S3
- **Volume horaire :** 18 HTD (durée des séances : 1h30)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Lioudmila CHVEDOVA
- **Adresse électronique :** lioudmila.chvedova@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A 209 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** mercredi 16h –18h (sur rendez-vous)

OBJECTIFS

- Apprentissage de nouveaux éléments de vocabulaire et de nouveaux phénomènes grammaticaux.
- Utilisation de ces nouveaux éléments dans des phrases et des textes à composer à l'oral et à l'écrit.

PROGRAMME

- Étude des outils grammaticaux et lexicaux à mobiliser dans des situations liées à des contextes variés et notamment au contexte professionnel ; exercices d'application basés sur des phrases isolées, des textes et documents contemporains reflétant le monde du travail et des affaires.

ÉVALUATION

- 2 Épreuves anticipées écrites d'1 heure chacune

BIBLIOGRAPHIE

Seraphima Khavronina, Lydia Bron-Tchitchagova, *Le russe à votre rythme. Volume 2. Le Nom*, Paris, Institut d'Etudes slaves, 2022.



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY

THÈME APPLIQUÉ (ALLEMAND)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** LEA Anglais-Allemand
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** Thème appliqué (allemand)
- **Code :** 3JEAWN06
- **UE :** 302 Langue B : Allemand économique
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** allemand et français
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignant :** Kerstin WIEDEMANN
- **Adresse électronique :** kerstin.wiedemann@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A 165 – Campus Lettes et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaires de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Maîtriser les structures linguistiques en allemand, mobiliser et enrichir le lexique spécialisé relatif au domaine d'application
- -Savoir se servir des outils classiques et des ressources disponibles en ligne
- -Être capable de juger la qualité de sa traduction sous l'angle de la correction linguistique et des intentions de communication

PROGRAMME

- Introduction à la traduction spécialisée à l'aide de textes orientés sur le domaine de l'économie et du marketing (textes de presse)
- Alternance entre théorie (traductologie) et pratique de la traduction

ÉVALUATION

Examen terminal écrit 1h

BIBLIOGRAPHIE

Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt ¹2003.

Pérennec, Marcel : *Eléments de traduction comparée français-allemand*. Paris : Nathan 1993.





THÈME APPLIQUÉ (ANGLAIS)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC2 Thème appliqué (anglais)
- **Code :** 3JEAWN02
- **UE :** UE 301 Langue A : Anglais économique
- **Type :** obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** anglais
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** S3
- **Volume horaire :** 12h ; 1h TD par semaine

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Pauline SCHWALLER
- **Adresse électronique :** pauline.schwaller@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A158 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaires de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Développer sa capacité à écrire en anglais à travers la traduction français-anglais
- Se confronter aux enjeux de la traduction de différentes sortes de textes appartenant au domaine économique ou commerciale
- Réfléchir à l'utilité de différentes ressources en ligne pour les traducteurs

PROGRAMME

- Traduction de textes touristiques et journalistiques (travail individuel et collectif) puis correction commune
- Exercices d'utilisation de différents outils pour la traduction
- Analyse des problèmes de traduction les plus courants dans la combinaison linguistique français-anglais

ÉVALUATION

- Examen terminal (2 extraits à traduire, dont un déjà vu en cours ; 1 question sur les ressources)

BIBLIOGRAPHIE

Ressources mises à disposition sur la page du cours



THÈME APPLIQUÉ (ESPAGNOL)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-espagnol)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC2 Thème appliqué (espagnol)
- **Code :** 3JEAZN02
- **UE :** UE 302 Langue B : Espagnol économique (6 crédits ECTS)
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** espagnol (90 %) et français (10 %)
- **Année de licence :** 2^e
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12 h de TD (12 séances de 1 h)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANT

- **Enseignant :** Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ
- **Adresse électronique :** jorge.valdenebro-sanchez@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A158 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- L'objectif principal de ce cours est que les étudiants s'initient à la traduction spécialisée de textes à caractère commercial et publicitaire (français-espagnol).
- Cette matière aura comme but également l'approfondissement des contenus abordés en *Initiation à la traduction (espagnol)* et *Traduction (espagnol)* (L1) et de les appliquer au domaine de spécialité de ce cours.
- Pour atteindre ces objectifs, on renforcera les connaissances correspondantes de la théorie et de la pratique de la traduction de textes commerciaux et publicitaires, leurs fondements textuels et communicatifs, en abordant la traduction dans une perspective interlinguistique, interculturelle et intersémiotique. Un accent particulier sera mis sur les problèmes spécifiques de la traduction liés aux références thématiques, terminologiques, extralinguistiques, aux caractéristiques stylistiques, etc.
- Le contenu théorique sera appliqué aux activités pratiques. Celles-ci comprendront des textes semi-spécialisés et/ou spécialisés à traduire pour repérer les problèmes de traduction dans le domaine commercial et publicitaire les plus courants dans la combinaison linguistique **espagnol-français**. On travaillera aussi sur les stratégies d'analyse et de réflexion sur les difficultés rencontrées, la documentation, la rédaction, la consultation d'ouvrages de référence, la langue et culture françaises et espagnoles, etc. De cette façon, les étudiants pourront améliorer leur compétence en traduction et, notamment, leurs connaissances extralinguistiques liées au domaine de spécialité.

- Les étudiants devront également acquérir et développer des compétences spécifiques en matière de traduction. Des compétences à développer par tous :
 - Capacité à traduire des textes semi-spécialisés ou spécialisés.
 - Connaître les différents types de discours et leur structure.
 - Connaître les aspects professionnels et économiques du marché.
 - Maîtriser les technologies informatiques appliquées à la traduction sur la base de la pratique des programmes informatiques.
 - Maîtriser la terminologie et les concepts de base des différents domaines de la traduction spécialisée.

PROGRAMME

PARTIE THÉORIQUE

Bloc 1. Introduction à la traduction spécialisée

1. Traduction générale vs traduction spécialisée / Langue générale vs langue spécialisée
2. Outils numériques d'aide à la traduction spécialisée

Bloc 2. Introduction à la traduction commerciale et publicitaire

1. Vers une conceptualisation de la traduction commerciale et publicitaire
2. Caractéristiques et principaux problèmes de la traduction commerciale et publicitaire
3. Genres textuels

PARTIE PRATIQUE

Bloc 1. Mise en situation

1. Ateliers pratiques de traduction (français > espagnol)
2. Débats traductologiques
3. Autres activités traductologiques

La partie pratique sera abordée en parallèle de la partie théorique.

ÉVALUATION

- La modalité de contrôle des connaissances et des compétences (M3C) est, pour la session 1, un examen écrit terminal d'une durée d'une heure **hors session officielle des examens**.
- Pour la session 2, il s'agira d'un examen écrit aussi d'une durée de 30 minutes.
- L'usage du **dictionnaire bilingue** (format papier) est autorisé **pour tous les étudiants**.
- L'examen comprendra une traduction à faire et une ou plusieurs questions théoriques liées au contenu abordé en cours.

BIBLIOGRAPHIE

- ANDRÉS CASTILLO, D. (2011). *Estudio tipológico y textual de los textos publicitarios* [Tesis Doctoral]. Universidad de Salamanca.
- BENETELLO, C. (2018). When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective. *The Journal of Specialised Translation*, 29, 28-43.
- CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (2012). *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL)*. Repéré de <http://www.cnrtl.fr/definition/>.
- DANIELL, et al. (2019). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Luso-Española de Ediciones.
- ECHILLEY, P. (2019). *Manuel d'aide à la traduction de textes techniques, juridiques et commerciaux, français-anglais | anglais-français* (2^e éd.). LAMAM.
- FUNDÉU. (s. d.). *Fundación del español urgente* [en ligne]. Repéré de <https://www.fundeu.es/>.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2020). *Apuntes de traducción económica, comercial y financiera. Aproximación contrastiva (francés y español) por géneros textuales*. Publicacions Universitat D'Alacant.
- GOVERNEMENT DU CANADA (s. d.). *TERMIUM Plus®*. Repéré de <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>.
- GUIDÈRE, M. (2008). *La communication multilingue : Traduction commerciale et institutionnelle*. De Boeck.
- HURTADO ALBIR, A. (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* (5^e éd. révisée). Cátedra.
- HURTADO ALBIR, A. (2015). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- L'INTERNAUTE (s. d.). *Dictionnaire français*. Repéré de <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2010). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* (2^e éd.). Ediciones Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2014). *Ortografía y ortotipografía del español actual* (3^e éd.). Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española* (5^e éd.). Ediciones Trea.
- PENTELIUC-COTOȘMAN, L. (2020). La traduction publicitaire à l'ère du digital : du transcodage linguistique à la transcréation. *Professional communication and translation studies*, 13, 105-115.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española* (23^e éd.). Repéré de <https://dle.rae.es/>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2020). *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Repéré de <https://dpej.rae.es/#/entry-id/E152500>.
- REY, A., et REY-DEBOVE, J. (2020). *Le petit Robert de la langue française*. Le Robert Maison d'édition.
- VALDÉS RODRIGUEZ, M^a C. (2004). *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Publicacions de la Universitat de València.



THÈME APPLIQUÉ (ITALIEN)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence** : Langues Étrangères Appliquées (Anglais-Italien)
- **Établissement** : Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours** : Thème appliqué (Italien)
- **Code** : 3JEBAN02
- **UE** : 302 Langue B : Italien économique
- **Type** : TD obligatoire
- **Langue d'enseignement** : Italien et français
- **Année de licence** : L2
- **Semestre** : 3
- **Volume horaire** : 12h

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANT

- **Enseignant** : Joseph CADEDDU
- **Adresse électronique** : joseph.cadeddu@univ-lorraine.fr
- **Bureau** : J034 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaires de permanences** : sur rendez-vous

OBJECTIFS

Ce cours constitue une première approche de la traduction spécialisée dans les domaines de l'économie, de l'entreprise, du commerce et du marketing. Il vise à prolonger et à appliquer les acquis des enseignements de traduction précédents à des textes relevant du domaine de spécialité de la LEA. À l'issue du cours, les étudiants devront être capables de mobiliser et enrichir le lexique économique, commercial et professionnel, de produire une traduction correcte et naturelle dans la langue cible en utilisant de manière raisonnée les dictionnaires, ressources terminologiques et outils numériques.

PROGRAMME

Le cours alterne apports théoriques en traductologie et exercices pratiques de traduction.

- **Introduction à la traduction spécialisée**
Spécificités des textes économiques, commerciaux et publicitaires ; distinction entre langue générale et langue de spécialité.
- **Traduire des textes économiques et commerciaux**
Travail à partir de textes authentiques, notamment issus de la presse économique et de l'entreprise.
- **Traduire le discours du marketing et de la publicité**
Prise en compte du destinataire, de l'intention de communication, du registre et des spécificités du discours promotionnel.
- **Documentation et outils du traducteur**
Utilisation des dictionnaires bilingues et monolingues, bases terminologiques, ressources en ligne et autres outils d'aide à la traduction.

- **Révision et évaluation de la traduction**

Correction linguistique, précision terminologique et adéquation de la traduction aux objectifs du texte source.

Le travail de traduction s'accompagne d'une réflexion sur les choix opérés et les problèmes rencontrés, afin de développer progressivement une démarche de traducteur autonome.

BIBLIOGRAPHIE

Delisle, Jean et Fiola, Marco A., *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 3e éd., Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2013.

Guidère, Mathieu, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, De Boeck Supérieur, 2016.

ÉVALUATION

Sessions 1 et 2 : examen terminal écrit d'1h



THÈME APPLIQUÉ (POLONAIS)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-polonais)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC2 Thème appliqué
- **Code :** 3JEBBN02
- **UE :** UE 302 Langue B : Polonais économique
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** Français
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12 TD

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignant :** Katarzyna JOPA
- **Adresse électronique :** katarzyna.jopa@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A311 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaires de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Approfondir les compétences des étudiants dans le domaine de la traduction
- Enrichir le vocabulaire économique et commercial

PROGRAMME

- Traduction en polonais de textes socio-économiques

ÉVALUATION

- Contrôle continu - 2 épreuves (écrit + oral), 6^e et 12^e semaine du cours

BIBLIOGRAPHIE

Piotrowski Sebastian, Gajewska Elżbieta, Sowa Magdalena, *Korespondencja handlowa po francusku*, Warszawa, Wiedza Powszechna, 2008.



THÈME APPLIQUÉ (RUSSE)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-russe)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** Thème appliqué (russe)
- **Code :** 3JEBCN02
- **UE :** 302 Langue B : Russe économique
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** le russe
- **Année de licence :** 2^e
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12 HTD, 1h par semaine

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANT

- **Enseignant :** Elena ZUEVA
- **Adresse électronique :** elena.zueva@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** ---
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Apprendre à traduire des textes sur des sujets variés
- Assimiler les méthodes de traduction du français vers le russe

PROGRAMME

- Apprentissage des mécanismes nécessaires à la traduction vers le russe.
- Étude d'articles de presse française (sujets possibles : job étudiant, grèves et manifestations, pouvoir d'achat, relations internationales etc.) et leur traduction vers le russe à l'aide d'un dictionnaire.

ÉVALUATION

- 2 Épreuves écrites d'1h

BIBLIOGRAPHIE

Serguei Sakhno, *Vot ! : Votre thème russe : ce qu'il faut savoir pour le réussir*, Paris, Ellipses, 2007.



VERSION APPLIQUÉE (ALLEMAND)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues étrangères appliquées (Anglais-Allemand)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** Version appliquée (allemand)
- **Code :** 3JEAWN07
- **UE :** 302 Langue B : Allemand économique
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** allemand
- **Année de licence :** 2^e
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12h de TD (1h/semaine)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANT

- **Enseignant :** Nicolas BATTEUX
- **Adresse électronique :** nicolas.batteux@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J30
- **Horaire de permanences :** le mardi de 13h à 14h ou sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Élargir les compétences linguistiques par le biais d'un apprentissage systématique de lexiques divers de la langue de spécialité
- Se familiariser avec différents types de supports authentiques en langue étrangère (textes de presse dans les domaines de l'économie et de la finance, du marketing, des nouvelles technologies, de l'environnement... ; prises de parole publiques ; documents de communication d'entreprises...)
- Gagner en fluidité et en élégance dans la traduction de textes de niveaux de difficulté variés et s'éloigner progressivement du calque linguistique

PROGRAMME

- Traduction de textes authentiques à domicile et discussion des propositions des étudiant·e·s en classe.
- Révision des points de grammaire mobilisés dans les textes.
- Élaboration d'un glossaire collaboratif à partir du vocabulaire rencontré dans les textes traduits et issu de la langue de spécialité.
- Sensibilisation à l'utilisation d'outils terminologiques en langue de spécialité.

ÉVALUATION

- Session 1 : examen terminal d'une durée d'une heure durant la session d'examens.
- Session 2 : examen terminal d'une durée de 30 minutes

BIBLIOGRAPHIE

Dictionnaires bilingues

PONS *Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch*. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>

Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim, Leipzig, Vienne, Zurich, Dudenverlag. Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. FERENBACH, Magda / SCHÜSSLER, Ingrid, 2007. *Wörter zur Wahl*. Stuttgart, Klett.

Précis de vocabulaire

LANGENSCHIEDT *Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch einsprachig Deutsch*, Munich, Langenscheidt bei Klett, 2013.

LAVEAU, Paul, *Kerndeutsch. Les mots allemands « intraduisibles » classés et commentés*. Paris, Ellipses, 2004.

NIEMANN, Raymond-Fred, *Les mots allemands. Deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen. Edition complète*. Paris, Hachette, 1998.

ROUBY, Francine, *Dire le monde. Vocabulaire thématique français-allemand*. 2 volumes. Paris, Ellipses, 1993/1999.

Enjeux de traduction

PERENNEC, Marcel, *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Nathan, 1993.



VERSION APPLIQUÉE (ANGLAIS)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** LEA
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** Version appliquée (anglais)
- **Code :** 3JEAWN03
- **UE :** 301 Langue A : Anglais économique
- **Type :** TD
- **Langue d'enseignement :** Anglais
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12h

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignant :** Rose BARRETT
- **Adresse électronique :** catherine-rose.barrett@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J035
- **Horaire de permanences :** sur RDV

OBJECTIFS

- Approfondissement de la méthodologie et les bonnes pratiques de la traduction du français en anglais, appliquées aux textes de spécialisation dans le domaine du commerce internationale.
- Identification du style, lexique et structures spécifiques aux différents types de texte

PROGRAMME

- Méthodologies de la traduction et lexiques spécifiques aux différents domaines du commerce
- Exercices de traduction appliquée à divers styles de textes (descriptifs d'entreprise et de produits, marketing, communiqués de presse, garanties légales, actualités du monde du commerce)

ÉVALUATION

Examen Terminal de 1h (écrit sur table)

BIBLIOGRAPHIE

Ressources mises à disposition sur la page du cours.



VERSION APPLIQUÉE (ESPAGNOL)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-espagnol)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC3 Version appliquée (espagnol)
- **Code :** 4JEAZN03
- **UE :** UE 302 Langue B : espagnol économique (6 crédits ECTS)
- **Type :** cours obligatoire (TD)
- **Langue d'enseignement :** espagnol
- **Année de licence :** 2^e
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12 h de TD (12 séances de 1 h)

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** María Isabel MULA LOPEZ
- **Adresse électronique :** maria-isabel.mula-lopez@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J042 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- Acquérir une méthodologie de base de la traduction de l'espagnol vers le français.
- Identifier et résoudre les principales difficultés de traduction liées à la phraséologie, aux référents culturels et au transfert culturel.
- Développer des stratégies de recherche et de traduction de la terminologie spécialisée, notamment dans les journalistique et économique.
- S'initier à la traduction de textes journalistiques généralistes et de textes de presse à caractère économique et social.
- S'initier à la post-édition et développer un regard critique sur la traduction automatique.

PROGRAMME

Bloc 1. Initiation à la version

- Méthodologie de la traduction (espagnol-français).
- Principales difficultés de traduction : faux amis et équivalences trompeuses, calques, transposition, changements de catégorie grammaticale, reformulation et structures non parallèles.
- Phraséologie : collocations et combinaisons lexicales.

Bloc 2. Traduction journalistique

- Traduction de textes de presse généraliste.
- Caractéristiques linguistiques et discursives du langage journalistique.
- Traduction des titres, sous-titres et accroches.
- Référents culturels, realia et adaptation au lectorat cible.

-
- Initiation à la post-édition de textes journalistiques.

Bloc 3. Traduction économique

- Traduction de textes de presse à caractère économique et social.
- Terminologie économique et difficultés spécifiques à ce type de textes.
- Adaptation des références institutionnelles et socio-économiques.

Ce programme est susceptible d'évoluer au cours du semestre afin de s'adapter aux besoins et au niveau des étudiants.

ÉVALUATION

- Pour la session 1, les connaissances sont évaluées au moyen d'un examen écrit d'une durée d'une heure qui aura lieu pendant la dernière séance de cours.
- Pour la session 2, il s'agit d'un examen écrit aussi d'une durée de 30 minutes.

BIBLIOGRAPHIE

Dorange, M. (2021). *Initiation à la version et au thème espagnols*. Hachette Supérieur.
Calvente, M., y Tumba, S. (2016). *100 % version espagnol*. Ellipses.
Bahrmann, I. (2026). *La traduction espagnole : Version et thème*. CPGE, Université, concours. Ellipses.
Rodrigues, D. (2021). *Version espagnole moderne : Manuel de traduction II*. Presses universitaires de Rennes.
Salaün, M. (2024). *El español de los negocios/L'espagnol des affaires*. El



VERSION APPLIQUÉE (POLONAIS)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues étrangères appliquées (anglais-polonais)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC 3 : Version appliquée - polonais
- **Code :** 3JEBCN03
- **UE :** UE 302 Langue B : Polonais économique
- **Type :** TP - cours obligatoire
- **Langue d'enseignement :** polonais
- **Année de licence :** 2
- **Semestre :** 3
- **Volume horaire :** 12h

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

- **Enseignante :** Aleksandra WOJDA
- **Adresse électronique :** aleksandra.wojda@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** A328 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** merci de contacter l'enseignante par mail

OBJECTIFS

- Acquérir des premières expériences dans le domaine de la version
- Découvrir diverses stratégies de traduction
- Acquérir, à travers ces traductions, une connaissance du paysage médiatique polonais en contexte européen

PROGRAMME

- Exercices pratiques de version
- Analyses contrastives des modalités de présentation de l'actualité socio-culturelle, économique et politique dans les médias polonais majeurs

ÉVALUATION

- Contrôle continu - 2 épreuves (écrit + oral), 6^e et 12^e semaine du cours

BIBLIOGRAPHIE

Tomasz Goban-Klas, *Media i komunikowanie masowe*, Warszawa, PWN, 2022 (éd. 2)



VERSION APPLIQUÉE (RUSSE)
Licence en Langues Étrangères Appliquées (LEA)

DESCRIPTIF DU COURS

- **Licence :** Langues Étrangères Appliquées (anglais-russe)
- **Établissement :** Université de Lorraine (Nancy)
- **Cours :** EC3 Version appliquée (russe)
- **Code :** 3JEBCN03
- **UE :** UE 302 Langue B russe économique EC3.
- **Type :** cours obligatoire TD
- **Langue d'enseignement :** français, russe
- **Année de licence :** L2
- **Semestre :** S3
- **Volume horaire :** 12h, 1h/semaine

INFORMATION SUR L'ENSEIGNANTE

Enseignante : Liudmila OSHCHEPKOVA

- **Adresse électronique :** liudmila.oshchepkova@univ-lorraine.fr
- **Bureau :** J29 – Campus Lettres et Sciences Humaines de Nancy
- **Horaire de permanences :** sur rendez-vous

OBJECTIFS

- S'initier à la pratique de la version : les différents outils, les stratégies de traduction, les différences stylistiques.
- Travailler sur différents types de textes généraux.

PROGRAMME

- Exercices pratiques de traduction du russe vers le français de différents textes généraux.

ÉVALUATION

- Épreuves anticipées, 2 épreuves d'une heure.

BIBLIOGRAPHIE

Michel Duc Goninaz, Olga Grabovsky, Nina Korjenevskaja, Cédric Pernette, *Le mot et l'idée : russe. Vocabulaire thématique*, Editions Ophrys, 2020.